

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Pronunciación de palabras extranjeras en español: análisis del discurso en los estudiantes de español**
Autorka práce: **Mariia Baidala**
Vedoucí práce: **doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

Téma předkládané bakalářské práce představuje velmi zajímavou problematiku z oblasti akvizice výslovnosti při učení se španělštiny jako druhého jazyka. Většina odborných prací se v této linii zabývá cizineckými rysy ve výslovnosti, nicméně pozornost je věnována výslovnosti španělských domácích slov. Oblast výslovnosti slov, která jsou cizí ve cílovém jazyce představuje velmi zajímavou problematiku, které však nebývá věnována pozornost. Z tohoto důvodu se práce Marii Baidaly jeví jako pionýrská, nejen svou tematikou, ale zejména v metodě zpracování.

Autorka vstupuje do svého diplomního úkolu dobře teoreticky vybavená, v první části své práce stručně charakterizuje španělský systém hlásek a odkazuje na doporučenou výslovnost podle Španělské královské akademie. Nicméně nejdůležitější částí je výklad o adaptačních mechanismech; zde se autorka opírá o analýzu Tomáše Dubědy a přebírá jeho klasifikaci adaptačních mechanismů.

Na základě zkušenosti, že cizí slova vyslovují studenti španělštiny jinak, než rodilí mluvčí, autorka vstupuje do praktické části s několika hypotézami: ohledně variability výslovnosti cizích slov u rodilých mluvčích, ohledně předpokládaných upřednostňovaných adaptačních mechanismů u mluvčích jak rodilých, tak studentů. Dále jsou specifikovány další dílčí hypotézy (str. 29). Pro ověření svých hypotéz autorka v první řadě stanoví vzájemný vztah mezi adaptačními mechanismy, který jí poslouží jako referenční bod pro vyhodnocení následného vzorku (str. 30-31). Pro sledování, zda dochází např. k analogii se zdrojovým jazykem, pracuje i s výslovností zdrojového jazyka (viz tabulka str. 31-32).

V další fázi autorka analyzuje výslovnost zachycenou z nahrávek rodilých mluvčích, studentů španělštiny s mateřským jazykem češtinou a studentů španělštiny s mateřským jazykem ukrajinštinou. Informátoři jsou instruováni o jiném úkolu, než je výslovnost cizích slov – autorka se tak vhodnou metodou vyhýbá zkreslení ze strany informátorů. Jednotlivé způsoby výslovnosti jsou popsány a přiřazeny k jednotlivým adaptačním mechanismům, výsledky jsou následně utříděny a přehledně kvantifikovány formou grafů. Musím konstatovat, že vyhodnocení vzorku – byť ne rozsáhlého – svědčí o autorčině pečlivosti; samotné vyhodnocování není triviální, neboť jednotlivé způsoby výslovnosti mohou být vyhodnoceny různě a spadat do několika adaptačních mechanismů. Nicméně autorce se daří syntetizovat dílčí výsledky a v diskuzi nad nimi (kap. 11 a 12) prokazuje schopnost vzorek správně vyhodnotit a stanovit výsledné tendence v adaptačních mechanismech.

Práce je vzhledem k mateřskému jazyku autorky psána ve španělštině, která vykazuje občasné chyby, což je pro mě vzhledem k rozsahu textu pochopitelné. Nicméně by práci prospělo více přiblížit text španělskému akademickému stylu; autorka sice píše korektně, nicméně poněkud stroze a hutně, přestože během zpracování došlo k výrazným kvalitativním posunům.

Závěr: Domnívám se, že Mariia Baidala plnou měrou prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu, logicky, strukturovaně a příjemně pro příjemce představit zvolenou problematiku. Dále dokázala zvolit vhodnou metodu pro získání zkoumaného vzorku, vyhodnotit jej a vyslovit dobře zdůvodněné závěry. Zejména metodologická stránka práce je příkladná a ukazuje, že autorkou zvolená metoda se jeví jako průkazná a lze ji s jistotou aplikovat na rozsáhlejší vzorky. Proto s plnou zodpovědností tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 18. srpna 2022.

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.